

Klausimų / atsakymų suvestinė pirkime 32116 Projekto „Rail Baltica“ geležinkelio linijos ruože Panevėžys - Lietuvos/Latvijos valstybių siena (114,71 - 168,6 km) projektavimo ir statinio projekto vykdymo priežiūros paslaugos (CVP IS pirkimo Nr. 5813833) / Summary of Explanations / Clarifications to the Procurement Terms and Conditions of the Procurement 32116 Design and design supervision services for the Panevėžys – Lithuanian/Latvian border section (114,71 – 168,6 km) of the “Rail Baltica” railway line (CVP IS procurement number 5813833)

Nr. / No	Klausimai / questions * Tiekėjų pateiktas tekstas nėra redaguotas/ The text provided by suppliers has not been edited. ** Dėl galimų vertimo netikslumų, pirmenybė teikiama lietuvių kalbai/ Due to possible translation inaccuracies, Lithuanian language is preferred.		Atsakymai / answers ** Dėl galimų vertimo netikslumų, pirmenybė teikiama lietuvių kalbai/ Due to possible translation inaccuracies, Lithuanian language is preferred.		Atsakymo CPVIS pateikimo data / Date of CPVIS reply
	LT	EN	LT	EN	
1.1	<p>Maloniai prašome paaiškinti, kaip aiškinamas I priedo B dalyje „Kiti reikalavimai tiekėjams“ nustatytas patirties reikalavimas, ypač nuostata, kad:</p> <p>„Tiekėjas per paskutinius 15 (penkiolika) metų ... yra tinkamai įvykdęs ypatingojo statinio rekonstravimo ir/ar ypatingojo statinio naujos statybos techninio projekto ir/ar techninio darbo projekto, ir/ar darbo projektų rengimo paslaugas, ir/ar vykdęs ypatingojo statinio projekto vykdymo priežiūros paslaugas..“</p> <p>Atsižvelgdami į tai, kad šioje nuostatoje sąvoka „ir (arba)“ vartojama kelis kartus, būtume dėkingi už paaiškinimus dėl toliau nurodytų punktų:</p> <p>1. Ar atitiktis šiam reikalavimui pasiekiami įrodžius bent vienos iš išvardytų paslaugų rūšių patirtį (pvz., bet kurio vieno projektavimo etapo parengimo ar projekto vykdymo priežiūros), ar reikalaujama kelių ar visų išvardytų paslaugų patirties.</p> <p>2. Ar reikalavimui įvykdyti pakanka patirties, susijusios su ypatingo statinio rekonstrukcija arba nauja statyba.</p> <p>3. Ar patirtis, susijusi tik su projektavimo paslaugomis arba tik su projektavimo priežiūros paslaugomis, yra priimtina šiam reikalavimui įvykdyti.</p> <p>Jūsų paaiškinimas padės konkurso dalyviams užtikrinti teisingą ir nuoseklų I priedo B dalyje nustatytų kvalifikacijos kriterijų aiškinimą.</p>	<p>We kindly request clarification regarding the interpretation of the experience requirement set out in Annex No. I.(B) – Other requirements for suppliers, in particular the provision stating that:</p> <p>“The Supplier, within the last 15 (fifteen) years ... has duly implemented the services for the preparation of the master design and/or the master-detailed technical design, and/or detailed technical design for the reconstruction and/or the new construction of a special structure, and/or performed the design supervision services of a special structure...”</p> <p>Given the multiple uses of the term “and/or” in this provision, we would appreciate your clarification on the following points:</p> <p>1. Whether compliance with this requirement is achieved by demonstrating experience in at least one of the listed types of services (e.g. preparation of any one design stage or design supervision), or whether experience in multiple or all listed services is required.</p> <p>2. Whether experience related to either reconstruction or new construction of a special structure is sufficient to meet the requirement.</p> <p>3. Whether experience limited to design services only, or design supervision services only, is acceptable for the purposes of meeting this requirement.</p> <p>Your clarification will assist bidders in ensuring a correct and consistent interpretation of the qualification criteria set out in Annex No. I.(B).</p>	<p>1. Taip, formuluotė ir/arba nurodo, kad pagal šį reikalavimą gali būti atliktos vienos arba kelios arba visos iš nurodytų paslaugų rūšių.</p> <p>2. Taip, formuluotė ir/arba nurodo, kad gali būti atliktos rekonstravimo ir naujos statybos paslaugos arba vienos iš jų (rekonstravimo arba naujos statybos).</p> <p>3. Taip, formuluotė ir/ arba nurodo, kad gali būti atliktos arba projektavimo ir projekto vykdymo priežiūros paslaugos arba vienos iš jų (projektavimo arba projekto vykdymo priežiūros paslaugos).</p>	<p>1. Yes, wording and/or indicates that this requirement may cover one, several or all of the specified types of services.</p> <p>2. Yes, wording and/or indicates that reconstruction and new construction services, or one of them (reconstruction or new construction), may be provided.</p> <p>3. Yes, wording and/or indicates that design and design supervision services, or one of them (design or design supervision services) may be performed.</p>	2026-01-08